

ЕЛЕЦКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им. И.А. БУНИНА

«Утверждаю»:

И.о. директора института филологии и межкультурной коммуникации



/О.Н.Гришаева/

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.ДВ.02.01 Практический курс перевода (китайский язык)

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение (английский и китайский языки)

Квалификация (степень): бакалавр

Форма обучения: очная

Институт: филологии и межкультурной коммуникации

Кафедра: восточных и европейских языков, перевода и лингводидактики

	очная форма	очно-заочная форма	заочная форма
Курс	4		
Семестр/триместр	7, 8		

Лекции	36		
Лабораторные занятия			
Практические (семинарские) занятия	56		
в т. ч. практическая подготовка			
Форма(ы) промежуточной аттестации			
Контроль	зачет (7 семестр); зачет с оценкой (8 семестр)		
Иные формы работы			
Самостоятельная работа	88		

Всего часов: 180.

Трудоемкость: 5 зачетных единиц.

Разработчик рабочей программы: ст. преподаватель ВШВ ТОГУ Акбаш В. А.

I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

Цель изучения дисциплины: заключается в усвоение основных, уже известных из практического курса, особенностей системы китайского языка в сопоставлении с русским языком, а также освоении и развитии практических навыков перевода с китайского на русский язык и наоборот.

Задачи изучения дисциплины: формирование навыков письменного перевода, применения переводческих трансформаций и определения стратегии перевода в зависимости от стиля текста, выработка умения идентифицировать и решать переводческие трудности.

Место дисциплины в структуре ОПОП: реализуется в рамках вариативной части (части, формируемой участниками образовательных отношений) блока Б1. Дисциплины (модули).

Планируемые результаты обучения по дисциплине:

Код компетенции	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине
УК-4	Знает: <ul style="list-style-type: none">- коммуникативно приемлемые стили делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках;- вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами.	Знает: <ul style="list-style-type: none">- стилистические особенности деловой коммуникации на китайском языке;- средства вербального и невербального общения с партнерами в китайском социуме.
	Умеет: <ul style="list-style-type: none">- коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры на государственном и иностранном (-ых) языках;- вести деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках.	Умеет: <ul style="list-style-type: none">- оптимально осуществлять деловую коммуникацию на китайском языке в аутентичном культурном пространстве;- вести деловую переписку с учётом стилистической и социокультурной специфики корреспонденции на китайском языке.
	Владеет: <ul style="list-style-type: none">- навыками использования информационно-коммуникационных технологий при поиске необходимой информации в процессе решения	Владеет: <ul style="list-style-type: none">- информационной компетентностью, необходимой в поиске информации для решения различных коммуникативных задач на китайском языке;

	<p>различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках;</p> <p>- навыками выполнения перевода академических текстов с иностранного (-ых) на государственный язык.</p>	<p>- навыками выполнения перевода академических текстов с китайского на русский язык.</p>
УК-6	<p>Знать:</p> <p>- свои ресурсы и их пределы (личностные, психофизиологические, ситуативные, временные и т.д.) для успешного выполнения порученной работы.</p>	<p>Знает:</p> <p>- свой личностный, психофизиологический и профессиональный потенциал, а также ситуативные, временные и прочие ограничения с целью успешной реализации в переводческой деятельности.</p>
	<p>Уметь:</p> <p>- планировать перспективные цели деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда;</p> <p>- критически оценивать эффективность использования времени и других ресурсов при решении поставленных задач, а также относительно полученного результата.</p>	<p>Умеет:</p> <p>- осуществлять целеполагание и планирование переводческой деятельности с учётом личностных, карьерных, временных возможностей и социального заказа;</p> <p>- анализировать временной ресурс и прочие факторы для успешного выполнения поставленных задач в переводческой деятельности.</p>
	<p>Владеть:</p> <p>- навыками реализации намеченной цели деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда;</p> <p>- навыками использования предоставляемых возможностей для приобретения новых знаний и навыков.</p>	<p>Владеет:</p> <p>- навыками достижения поставленной цели в переводческой деятельности на основе личностного потенциала, карьерных и временных критериев, а также социального заказа;</p> <p>- реализации имеющихся ресурсов для дальнейшего образования и развития в сфере переводческой деятельности.</p>
ПКС-1	<p>Знать:</p> <p>- основные особенности выполнения перевода в рамках рабочих языковых пар в ситуациях межкультурного взаимодействия в</p>	<p>Знает:</p> <p>- специфику перевода с русского языка на китайский и с китайского на русский в деловой сфере в рамках межкультурной</p>

	бизнес-коммуникации.	коммуникации.
	Уметь: - использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в процессе перевода в бизнес-коммуникации.	Умеет: - пользоваться языковым инструментарием русского и китайского языка в деловой сфере в рамках межкультурной коммуникации.
	Владеть: - навыками профессионального перевода в ходе взаимодействия в бизнес-коммуникации.	Владеет: - навыками профессионального перевода с русского языка на китайский и с китайского на русский в деловой сфере в рамках межкультурной коммуникации.

II. СОДЕРЖАНИЕ И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся

с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу

Очная форма обучения

№ п/п	Наименование разделов и тем	Всего	Аудиторные занятия			Сам. раб.
			ЛК	ПЗ	ЛБ	
7 семестр						
	Раздел 1. Стратегии и единицы перевода	36	12	12		12
1.	Тема 1. Единицы перевода	12	4	4		4
2.	Тема 2. Способы перевода	12	4	4		4
3.	Тема 3. Виды преобразований при переводе	12	4	4		4
	Раздел 2. Лексические приемы перевода	36	12	12		12
4.	Тема 1. Калькирование и транскрипция	12	4	4		4
5.	Тема 2.Лексико-	12	4	4		4

	семантические приемы перевода. Замена.					
6.	Тема 3. Приемы перевода фразеологизмов	12	4	4		4
	Раздел 3. Грамматические приемы перевода	36	12	12		12
7.	Тема 1. Морфологические преобразования	12	4	4		4
8.	Тема 2. Синтаксические преобразования в рамках словосочетания	12	4	4		4
9.	Тема 3. Синтаксические преобразования в рамках предложения	12	4	4		4
	<i>Форма отчетности</i>	Зачет				
	Итого за 7 семестр	108	36	36		36
	в т.ч. практическая подготовка					
8 семестр						
	Раздел 1. Стилистический аспект перевода	32		6		26
1.	Тема 1. Средства выражения экспрессии при переводе	6		2		8
2.	Тема 2. Метафора, метонимия, сравнение в аспекте перевода	6		2		8

3.	Тема 3. Фразеологизмы, пословицы и поговорки. Компенсация при перевode	6		2		10
	Раздел 2. Коммуникативно- прагматический аспект перевода	40		14		26
4.	Тема 1. Перевод рекламных текстов	6		2		4
5.	Тема 2. Перевод художественной прозы	6		2		4
6.	Тема 3. Перевод поэтического текста	6		2		4
7.	Тема 4. Перевод публицистического текста	6		2		4
8.	Тема 5. Перевод научных текстов	6		2		4
9.	Тема 6. Перевод официально-деловых текстов	8		4		6
	<i>Форма отчетности</i>	зачет с оценкой				
	Итого за 8 семестр	72		20		52
	в т.ч. практическая подготовка					
	ИТОГО:	180	36	56		88

Очно-заочная форма обучения (не реализуется)

Заочная форма обучения (не реализуется)

III. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Текущая аттестация проводится в форме контрольной работы.

Типовой вариант контрольной работы

Семестр 7

Пример текста для письменного перевода и анализа переводческих решений.

□□□□!□□□□□□□□□□

[illegible]

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000 1001 1002 1003 1004 1005 1006 1007 1008 1009 1010 1011 1012 1013 1014 1015 1016 1017 1018 1019 1020 1021 1022 1023 1024 1025 1026 1027 1028 1029 1030 1031 1032 1033 1034 1035 1036 1037 1038 1039 1040 1

11

1
2
3

Семестр 8

Задание 1

Переведите текст на китайский язык:

Китай занимает огромную площадь в Центральной и Восточной Азии. Государство занимает территорию в девять миллионов шестьсот тысяч квадратных километров, что приблизительно равно четверти всей площади Азии. По площади это третий показатель в мире, после Российской Федерации и Канады.

Благодаря своей огромной территории, Китай может похвастаться очень разнообразным ландшафтом. Протяженность республики с севера на юг составляет пять с половиной тысяч километров – от берегов сибирского Амура до покрытых пальмами островов Южно-Китайского моря. С запада на восток страна раскинулась на пять тысяч двести километров – от горных перевалов Памира до большого полуострова Шаньдун. Длина сухопутных границ Китая составляет свыше двадцати тысяч километров. Береговая линия тянется более чем на восемнадцать тысяч километров. Граничит государство с Мьянмой, Монголией, Северной Кореей, Вьетнамом, Лаосом, Бутаном, Непалом, Индией, Афганистаном, Таджикистаном, Киргизией, Казахстаном и Россией.

Юго-запад Китая занимают горные массивы Тибета, в южной части которого он соприкасается с Гималаями. На границе государства с Непалом расположена высочайшая гора мира – Джомолунгма, второе название которой Эверест.

Задание 2

Переведите предложения на китайский язык:

Вариант 1

Будем надеяться, что Вы принесете нам хорошие новости. 2. Родители настаивали на том, чтобы сын стал инженером. 3. Я надеюсь, что вы обсудите этот вопрос сами. 4. Врачи настаивают на том, чтобы на лето я уехал из города. 5. Декан потребовал, чтобы на собрании присутствовали все студенты. 6. Мой брат попросил меня не удивляться тому, что он собирался мне рассказать. 7. Надеюсь получить от тебя весточку прежде, чем мы уедем. 8. Прошу тебя передать привет мужу и детям. 9. Мы не рассчитывали, что он сдержит свое обещание. 10. В библиотеке потребовали вернуть эту книгу до конца недели. 11. Учитель попросил, чтобы мы перестали разговаривать. 12. Лаован попросил помочь ему в его работе.

Вариант 2

1. Вчера был не вторник, а среда. 2. Сегодня на улице не только идет снег, но и дует холодный ветер. 3. Эта женщина не только добрая, но и красивая. 4. Не только детям нравится эта еда, но и взрослые тоже любят ее. 5. Он может не только управлять машиной, но и ремонтировать ее. 6. Он может не только водить машину, но и ремонтировать ее. 6. Он не только родился в России, но и вырос там. 7. Это книга не моя, а друга. 8. Это не японская машина, а корейская. 9. Он знает не только английский язык, но также китайский и японский. 10. Я потерял не только бумажник, но и авторучку. 11. Эта одежда не только красивая, но и дорогая. 12. Там не озеро, там море. 13. Лаован, похоже, стал не ученым, а журналистом.

Вариант 3

Ниже даются известные в китайском языке фразеологизмы. На основе анализа контекста и с помощью словарей найдите подходящий эквивалент по-русски..

1. □□□□ 2. □□□□ 3. □□□□ 4. □□□□ 5. □□□□ 6. □□□□

□□□□ 7. □□□□ 8. □□□□□ 9. □□□□ 10. □□□□□ 11. □□□□

Вариант 4

Переведите следующие фразеологизмы на китайский язык

Вариант 1

1. Авгиевы конюшни, ахиллесова пята, бить баклуши, брать быка за рога, бросать камень в огород, будто в воду опущенный, будто в воду канул, быльём поросло, в добрый час!, в пух и прах, в унисон, взятки гладки, взять быка за рога, видеть насквозь, вить веревки, воздать должное, войти в положение, волосы встали дыбом, вопрос жизни или смерти, вывести на чистую воду, выносить сор из избы, выходить из себя.

2. Глядеть правде в глаза, глядеть со своей колокольни, глядеть сверху вниз, греть руки, дамоклов меч, два сапога пара, денег куры не клюют, до мозга костей, довести до ручки, душа ушла в пятки, дышать наладан, еле ноги носят, ждать у моря погоды, жить как кошка с собакой, жить душа в душу, забот полон рот. Забросить удочку, заварить кашу. Заговаривать зубы, задеть за живое, задрать нос, закусить язык, зарубить на носу.

**Вопросы к зачету
(7 семестр, очная форма обучения)**

1. Составить список имен собственных, представленных в тексте, выполнить их перевод
2. Составить список топонимов, представленных в тексте, выполнить их перевод
3. Составить список антропонимов, представленных в тексте, выполнить их перевод
4. Составить перечень организаций представленных в тексте, выполнить их перевод
5. Составить список реалий представленных в тексте, выполнить их перевод
6. Составить список безэквивалентной лексики, представленной в тексте, выполнить их перевод
7. Найти неологизмы в статье, предложить вариант перевода
8. Сделать письменный перевод и анализ переводческих решений для текстов различных жанров.

**Вопросы к зачету
(8 семестр, очная форма обучения)**

Переведите текст и проведите **культурологический** анализ: выделите культурные лакуны и определите, насколько прочно связан текст **со своей культурой**, требуются ли в переводе дополнительные объяснения

“你为什么要这么做？”他问道。

V. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№ п/п	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	https://bkrs.ru/	Электронный русско-китайский и китайско-русский словарь	Свободный доступ

VI. СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

	http://www.biblioclub.ru	Электронно-библиотечная система (ЭБС) Университетская библиотека онлайн	Регистрация через любой университетский компьютер. В дальнейшем предоставляется неограниченный индивидуальный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет
	www.elibrary.ru	Российский информационный портал в области науки, технологии, медицины и образования	Свободный доступ
	www.baidu.ru	Китайская поисковая система	Свободный доступ

VII. ЛИЦЕНЗИОННОЕ И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОЕ ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

При реализации учебной дисциплины применяется следующее лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Windows;
- Microsoft Office;
- ВКСVoov

VIII. ОБОРУДОВАНИЕ И ТЕХНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Учебные занятия проводятся в аудиториях, укомплектованных специализированной мебелью, в том числе стационарными или переносными техническими средствами обучения (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Самостоятельная работа проводится в кабинетах, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.